

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Гуреевой Анны Андреевны

«Социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика»  
( на материале русского и английского языков)

Волгоград, 2014.

Специальность 10.02.19 – теория языка.

Становление антропологического подхода, современное развитие теории текста и перевода, дискурсологии, социолингвистики предопределяет обращение исследователей языка и речи к коммуникативному и интерактивному уровню. Именно поэтому языковая личность переводчика рассматривается А.А. Гуреевой как комплексный коммуникативный феномен, а внимание исследователя сконцентрировано на социокоммуникативных характеристиках языковой личности.

*Актуальность* диссертационного исследования А.А. Гуреевой определяется несколькими факторами. Назовем наиболее значимые: 1) социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика еще не были до настоящего момента объектом исследования; 2) наряду с первичной и вторичной введен параметр трансляционной языковой личности переводчика; 3) выделение в переводческом пространстве интерактивной зоны и описание функций переводчика релевантных этой зоне, является новым шагом в исследовании названного пространства; 4) описана специфика профессиональной адаптивности переводчика; 5) дана характеристика оперативной адаптации переводчика как комплекса знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику адаптироваться в условиях конкретного коммуникативного события. 6) выделены сферы и моменты ситуаций межкультурного общения, обуславливающие активную роль переводчика.

*Новизна* исследования состоит, на наш взгляд, в том, что исследование вносит вклад в развитие теории и практики перевода, а именно: в развитие теории переводческого пространства, в обоснование значимых коммуникативных характеристик переводчика; в использовании в качестве материала исследования авторефлексии и рефлексии участников опосредованной коммуникации в рамках медийного, мемуарного и профессионального типов дискурса.

*Практический вклад* данной работы измеряется реальной возможностью совершенствования процесса формирования профессиональной компетенции устного переводчика, его психологической, лингвистической и переводческой подготовки к работе в разных ситуациях устного последовательного перевода. Эта возможность гарантируется продуктами интеллектуальной деятельности соискателя – предложенной концепцией комплексной языковой личности переводчика, обширным массивом русскоязычных и англоязычных текстов мемуарной прозы и текстов рефлексий участников ситуаций дву-

язычного общения о переводчике как субъекте опосредованной коммуникации.

Представляя субъекта общения в качестве комплексной языковой личности, автор рассматривает специфику языковой личности переводчика, которая интегрирует способности первичной и вторичной языковых личностей, а так же обладает трансляторными способностями; является, по меньшей мере, билингвальной и бикультурной коммуникативной личностью, способной работать в сфере профессиональной коммуникации.

Несомненным достоинством данной работы является попытка выделения на основе анализа имеющихся материалов коммуникативных характеристик устного переводчика, к которым относятся профессиональная реляционность, адаптивность, активность и ответственность, а так же инициативность, решительность, самообладание и другие.

*Ценность* работы видится в том, что автор сделал попытку создать основу для исследования коммуникативного уровня посреднической деятельности переводчика в некоторых ситуациях устного перевода.

Диссертация А.А. Гуреевой является серьезным исследованием актуальной проблемы современной лингвистики, отвечает требованиям научной новизны, теоретической и практической значимости, соответствует требованиям, предъявляемым к научно-квалификационным работам, претендующим на соискание ученой степени кандидата филологических наук, и бесспорно заслуживает высокой оценки. А.А. Гуреева достойна присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19. – Теория языка.



Мощанская Елена Юрьевна  
кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры иностранных языков,  
лингвистики и перевода  
ФГБОУ ВПО «Пермский национальный  
исследовательский политехнический  
университет»  
614010 Пермь  
Куйбышева 107-60  
3422/815650  
mosch@yandex.ru